

0019150

ACUERDO

30 MAYO 2012

ENTRE

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY

Y

LA UNIVERSIDAD DE CHILE

A 22 de Mayo de 2012, se suscribe este acuerdo entre THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY (BERKELEY) y la UNIVERSIDAD DE CHILE (UNIVERSIDAD DE CHILE).

BERKELEY y UNIVERSIDAD DE CHILE reconocen el valor que tiene el intercambio internacional, tanto en lo educacional, cultural, económico y científico, entre universidades que realizan investigación, y han determinado que existe el interés suficiente para formalizar un acuerdo que incentive el intercambio de académicos, investigadores y alumnos de postgrado.

Para lograr esto, BERKELEY y UNIVERSIDAD DE CHILE acuerdan lo siguiente:

1. Ambas instituciones incentivarán a sus académicos e investigadores a participar en este programa. La aceptación de cualquiera de los participantes será a discreción de la institución anfitriona.
2. Los gastos de viaje y alojamiento de los participantes en el programa de intercambio serán de responsabilidad de la institución de origen. Se entiende que ambas instituciones buscarán estos fondos con recursos externos si es que es factible.
3. La institución que acepte y acoja a un participante de intercambio le proporcionará el status de estudiante de intercambio o bien el status de investigador para académicos e investigadores. Cuando sea posible, la institución que acoja al participante proporcionará un espacio adecuado de trabajo y acceso a la biblioteca, computadores, conexión y otras facilidades o instalaciones relacionadas.



4. Las partes facilitarán el intercambio de estudiantes de postgrado. La admisión a los programas de postgrado estará sujeta al cumplimiento de los requisitos normales de admisión de cada institución, y la aprobación de la facultad a cargo del programa. Afiliaciones y facilidades para estudiantes sin la posesión de un grado serán considerados caso a caso por la institución receptora y estará sujeto a la aprobación expresa del departamento o unidad responsable en la institución anfitriona. El apoyo financiero de estos estudiantes será responsabilidad de la institución de origen.

5. En cada año académico, ambas universidades intercambiarán hasta cuatro estudiantes destacados, que estudiarán y/o participarán en investigación en la universidad de destino hasta por un máximo de dos semestres. En BERKELEY, los estudiantes pueden asistir a clases como oyentes sin recibir calificaciones o bien inscribirse en las clases para recibir calificaciones, esto dependiendo del status de su visa. La selección de estudiantes será realizada en forma conjunta por ambas instituciones.

En BERKELEY, los costos para estudiantes de la UNIVERSIDAD DE CHILE, incluirán un pago por procesar y despachar la visa (actualmente US\$450 para una visa J-1 y US\$140 para una visa F-1), y otros cobros por participar como estudiante investigador visitante (actualmente US\$400 por año) o bien inscribirse en los cursos (actualmente US\$685 por unidad). Pueden aplicarse otros cobros adicionales dependiendo del departamento académico o unidad de investigación que procese la afiliación del estudiante. El año académico comienza a finales de agosto y termina a mediados de mayo del año siguiente. Los costos serán equivalentes para estudiantes de BERKELEY en la UNIVERSIDAD DE CHILE.

Todos los estudiantes de la UNIVERSIDAD DE CHILE deben tener seguro médico para ellos, y para todos los dependientes que lo acompañen en su estadía en BERKELEY, por todo el período de estadía, de acuerdo a los requerimientos establecidos por la Oficina de Asuntos Educativos y Culturales, EE.UU. Departamento de Estado. Si el seguro del estudiante visitante no cumple con los requisitos específicos, el estudiante de la UNIVERSIDAD DE CHILE deberá adquirir un seguro de salud a través de BERKELEY. BERKELEY no asume ninguna responsabilidad por el pago de los costos de seguros en salud o accidentes relacionados para estudiantes de la UNIVERSIDAD DE CHILE mientras estén en BERKELEY, incluida la indemnización por enfermedades y lesiones que se producen mientras se encuentran en el recinto de BERKELEY.



Todos los gastos de los estudiantes serán responsabilidad de estos o las agencias patrocinadoras. Esto no excluye la posibilidad que el estudiante de intercambio postule y se le otorgue una beca de estudios o subvención similar para las cuales él o ella puedan ser elegibles.

6. Las dos universidades intercambiarán, en forma voluntaria, materiales académicos que sean de interés mutuo, incluyendo publicaciones científicas, planes de estudio o informes de investigación. Si bien el espíritu de este acuerdo busca fomentar el intercambio de material académico, ninguna institución tiene la obligación de presentar o enviar documentos específicos o una cantidad predeterminada de estos a la otra institución.

7. Cuando sea apropiado, las dos universidades procurarán invitar a representantes de la otra comunidad académica a participar en conferencias, cursos y coloquios conjuntos.

8. Los profesores visitantes que participen en el programa estarán sujetos a las políticas y reglamentos relativos al personal académico y de propiedad intelectual de la universidad de acogida.

9. UNIVERSIDAD DE CHILE y BERKELEY intercambiarán, en forma voluntaria, materiales académicos de interés mutuo, incluyendo documentos tales como publicaciones científicas, información de planes de estudios e informes de investigación. Si bien el espíritu de este acuerdo fomenta el intercambio de materiales académicos, ninguna institución tiene la obligación de presentar documentos específicos o una cantidad predeterminada de los documentos a la otra.

#### PROPIEDAD INTELECTUAL

Los profesores visitantes que participen en el programa estarán sujetos a las políticas y reglamentos relativos al personal académico y de propiedad intelectual de la universidad de acogida. Las partes no usarán, sin previo consentimiento por escrito de la otra parte, el nombre, logotipo u otro nombre o marca comercial o de servicio de la otra institución, así como tampoco citarán la opinión de cualquier funcionario en avisos publicitarios o cualquier otro medio publicitario.



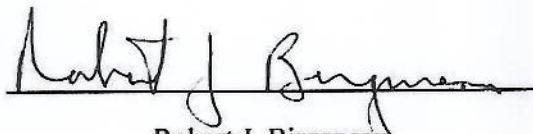
Cada parte garantizará que los documentos, información y otros datos obtenidos como resultado del presente acuerdo, no será enviado o transmitido a terceros sin el consentimiento previo, por escrito, de la otra parte.

**TERM AND TERMINATION**

Este acuerdo operará por cinco años con posibilidad de renovación, sin embargo, si alguna de las instituciones lo descara, puede dar término en cualquier momento, después de los primeros seis meses de vigencia, informando por escrito y con seis meses de antelación a la otra institución.

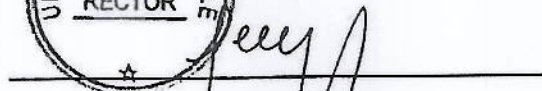
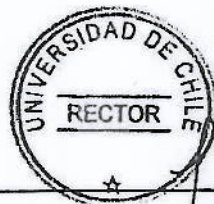
THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA,  
BERKELEY

LA UNIVERSIDAD DE CHILE



Robert J. Birgenau

Canciller



Víctor Pérez Vera

Rector



0019150

30 MAYO 2012

AGREEMENT  
BETWEEN  
THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY  
AND  
LA UNIVERSIDAD DE CHILE

This Agreement is made by THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY (BERKELEY) and la UNIVERSIDAD DE CHILE (UNIVERSIDAD DE CHILE) on May 22, 2012.

BERKELEY and UNIVERSIDAD DE CHILE recognize the value of educational, cultural, economic and scientific exchanges between international research universities, and have determined that sufficient interest exists to establish a formal relationship to encourage the exchange of faculty, researchers, and graduate students. To accomplish this BERKELEY AND UNIVERSIDAD DE CHILE agree as follows.

1. Both institutions will encourage members of their faculties and research communities to participate in this program. The acceptance of any participants will be at the discretion of the host institution.
2. Travel and accommodation costs of participants in the exchange program will be the responsibility of the sending institution. It is understood that both institutions will seek such funds from extramural sources if available.
3. Each host institution will provide Visiting Scholar or Researcher status for exchange faculty and researchers accepted from the sending institution. When possible, the host institution will provide appropriate working space and access to library, computational, network, and related facilities.



4. The parties will facilitate the exchange of graduate students. Admission to degree programs will be subject to normal admission requirements and the approval of faculty in charge of the intended program of study. Affiliations and facilities for non-degree students will be considered on a case-by-case basis by the receiving institution and will be subject to specific acceptance by the particular department or other responsible unit of the host institution. The financial support of such students will be the responsibility of the sending institution.
5. In each academic year, both universities will exchange up to four qualified students, who will study and/or participate in research at the appropriate host university for up to two semesters. At BERKELEY, students may audit classes without receiving grades or enroll in classes to receive grades, depending upon their visa status. Selection of students shall be made jointly by both institutions.

At BERKELEY, costs for UNIVERSIDAD DE CHILE students will include a visa processing and shipping fee (currently at \$450 for a J-1 visa and \$140 for an F-1 visa), and other fees to participate as a Visiting Student Researcher (currently \$400 per year) or to enroll in courses (currently \$685 per unit). Additional fees may apply depending on the academic department and research unit processing the student and/or scholar's affiliation. The academic year begins at the end of August and ends in mid-May the following year. Costs will be parallel for BERKELEY students at UNIVERSIDAD DE CHILE.

All UNIVERSIDAD DE CHILE students must have health insurance coverage for themselves and all accompanying dependents for their entire stay at BERKELEY, compliant with the U.S. Department of State Exchange requirements. If the visiting student's health insurance does not meet the specific requirements, the UNIVERSIDAD DE CHILE student must purchase health insurance through BERKELEY. BERKELEY does not assume any responsibility for the payment of health and related accident insurance costs for the UNIVERSIDAD DE CHILE students while at BERKELEY, including compensation for illness and injuries that occur while on the BERKELEY campus.



All expenses of students will be underwritten by the students or their sponsoring agencies. This is not intended to preclude the possibility that an exchange student may apply for and be awarded a scholarship or similar grant for which he or she may be eligible.

6. The two universities will exchange academic materials of mutual interest, including such items as scholarly publications, curricula information, and pertinent research reports, on a voluntary basis. While the spirit of this agreement encourages exchanges of academic materials, neither institution is obligated to furnish specific documents or a predetermined quantity of documents to the other.
7. The two universities will seek to invite representatives of each other's academic community, when appropriate, to participate in scholarly conferences, joint courses and colloquia.
8. The visiting scholars participating in the program shall be subject to the host university's policies and regulations concerning academic personnel and intellectual property.
9. UNIVERSIDAD DE CHILE and BERKELEY will exchange academic materials of mutual interest, including such items as scholarly publications, curricula information, and pertinent research reports, on a voluntary basis. While the spirit of this agreement encourages exchanges of academic materials, neither institution is obligated to furnish specific documents or a predetermined quantity of documents to the other.

#### INTELLECTUAL PROPERTY

The visiting scholars participating in the program shall be subject to the host university's policies and regulations concerning academic personnel and intellectual property. The Parties will not use each other's name, logo or any trademarks, trade names or service marks, or cite the opinion of any official in any advertisement or other means without first obtaining the written consent of the other Party.

Each Party will guarantee that the documents, information and other data obtained in the course of the present Agreement shall neither be released nor transmitted to third parties without previous consent, in writing, by the other Party.

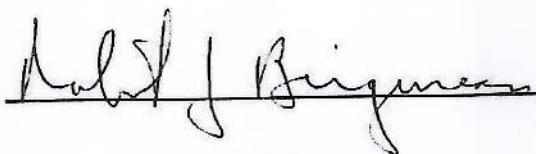


**TERM AND TERMINATION**

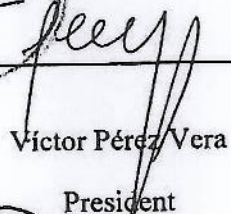
This agreement is expected to operate for five years with the possibility of renewal; however, if either institution desires, it may be terminated at any time after the first six months by giving six months' prior written notice to the other.

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA,  
BERKELEY

LA UNIVERSIDAD DE CHILE



Robert J. Birgeneau  
Chancellor



Víctor Pérez Vera  
President

